

YO NO SOY YO

Juan Ramon
Jimenez



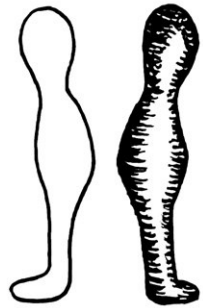
Illustrationen
Charlotte Wiegank

9. Klasse

I AM NOT I

© Evangelische Schule Neuruppin 2014

Yo no soy yo.

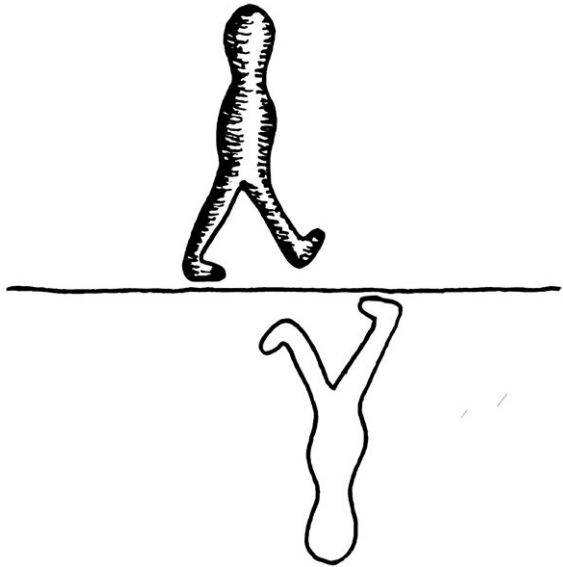


Ich bin nicht ich.

I am not I.

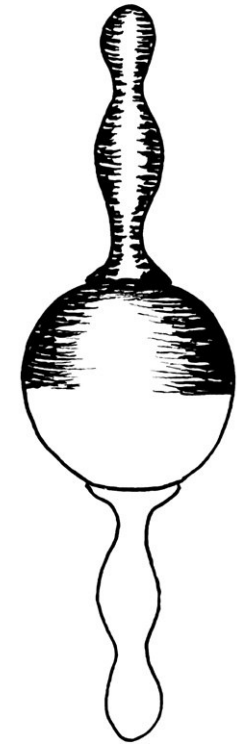
Soy este que va a mi lado

Ich bin jener,
der an meiner Seite geht,



I am this one walking beside me

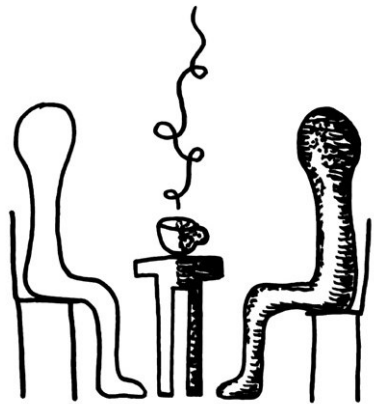
sin yo verlo,



ohne dass
ich ihn
erblicke,

whom I do not see,

que, a veces, voy a ver,

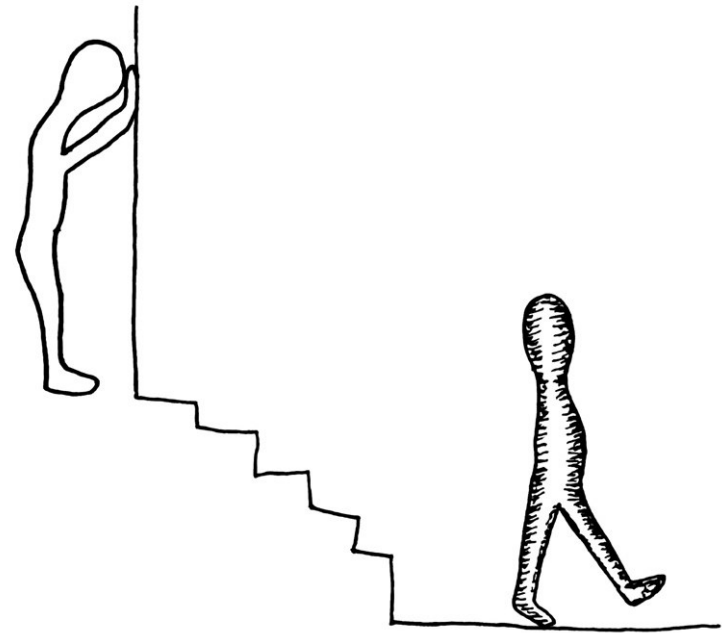


den ich oft besuche

whom at times I manage to visit,

Y que, a veces, olvido.

und den ich oft vergesse,



and whom at other times I forget,

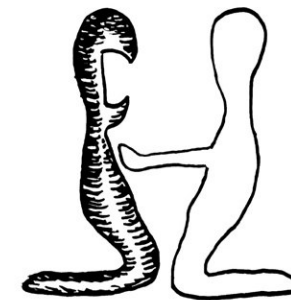
El que calla, sereno, cuando hablo,

jener,
der ruhig schweigt,
wenn ich spreche,



who remains calm and silent while I talk,

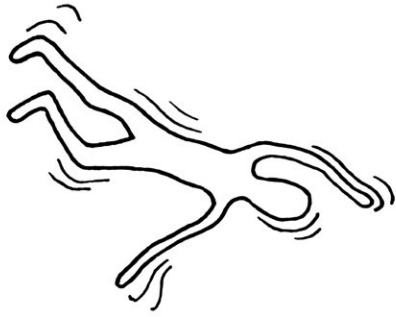
el que perdona, dulce, cuando odio,



der sanftmütig verzeiht,
wenn ich hasse,

and forgives, gently, when I hate,

el que pasea

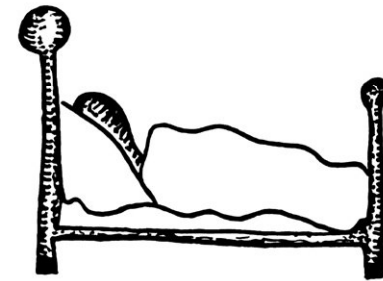


der umherschweift,

who lingers

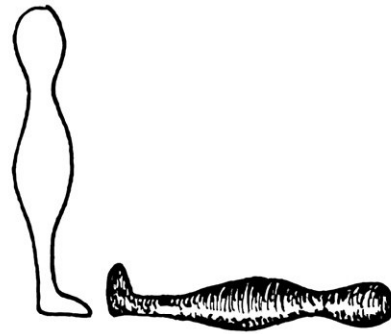
por donde no estoy,

wo ich
nicht bin,



where I am not,

el que quedará en pie cuando yo muera.

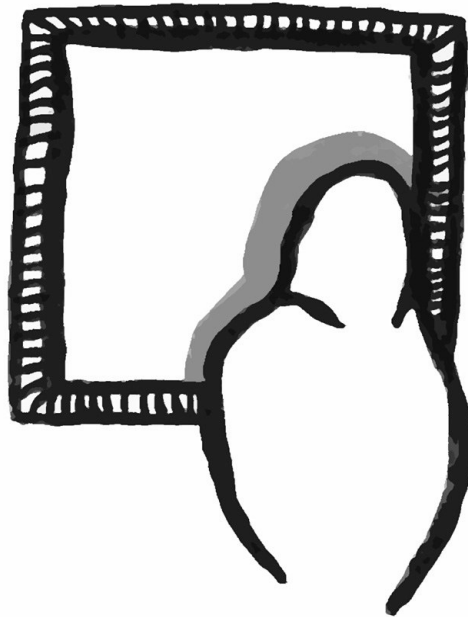


der aufrecht bleiben wird,
wenn ich sterbe.

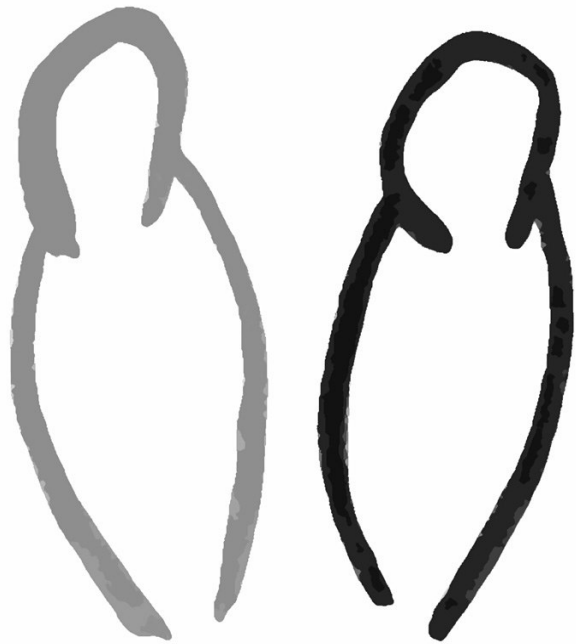
who will remain standing when I die.

Juan Ramon Jimenez

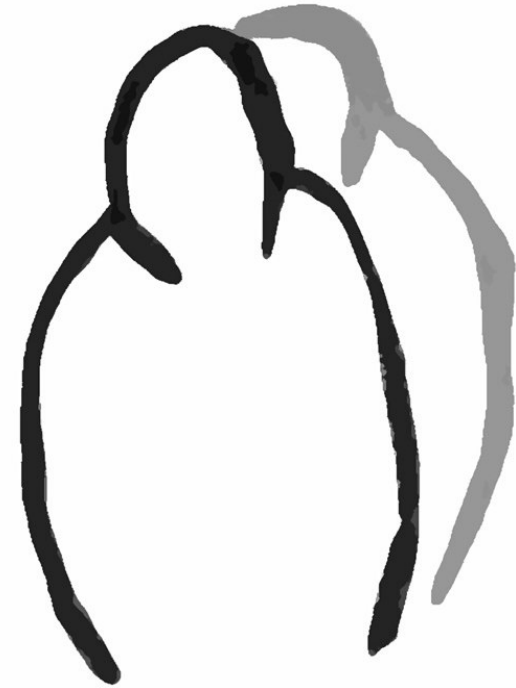
ICH BIN NICHT ICH



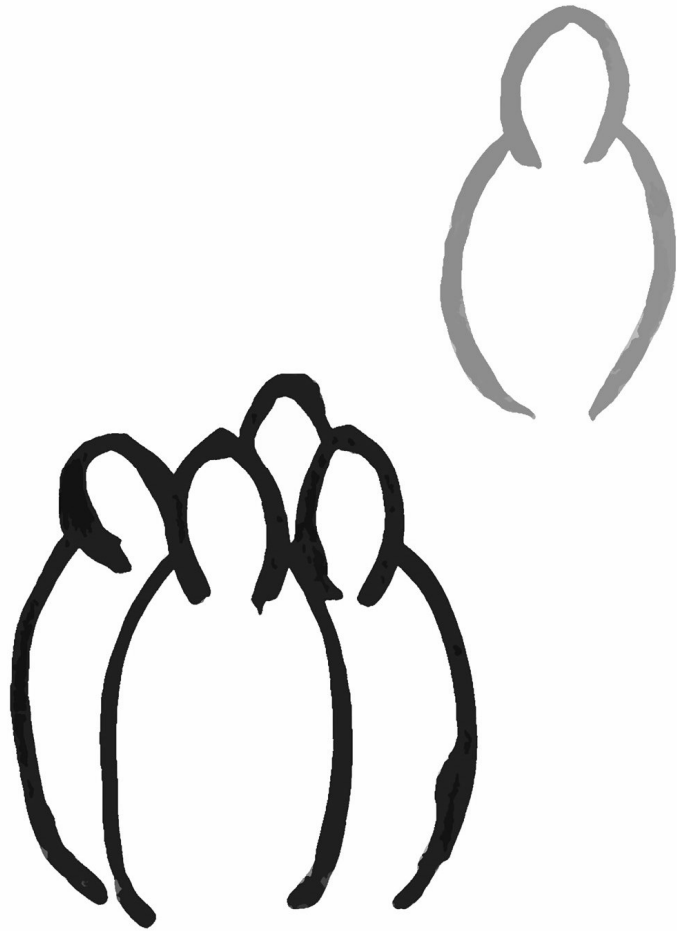
Illustrationen - Edna Hauenschild



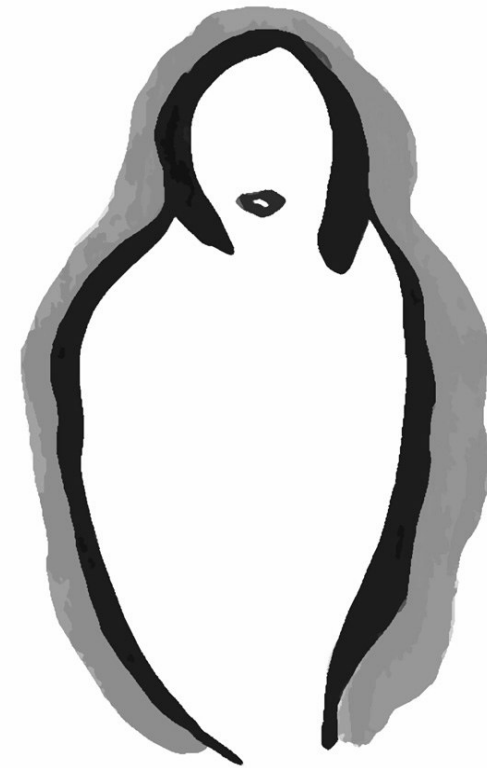
Ich bin nicht ich.



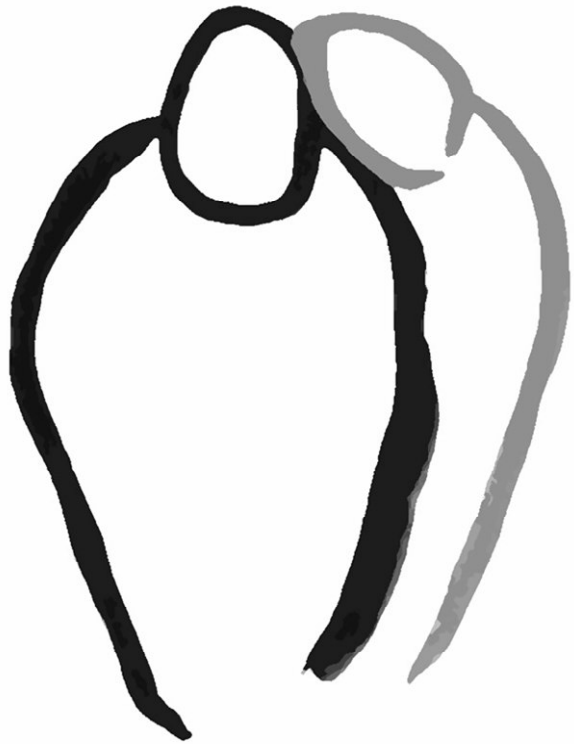
Ich bin jener, der an meiner Seite geht,
ohne dass ich ihn erblicke,



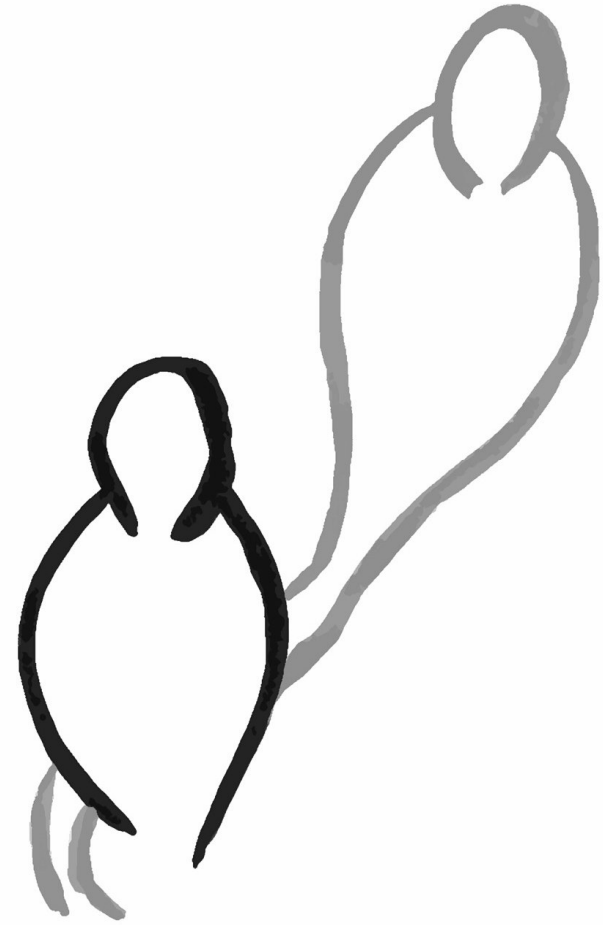
den ich oft besuche und den ich oft vergesse,



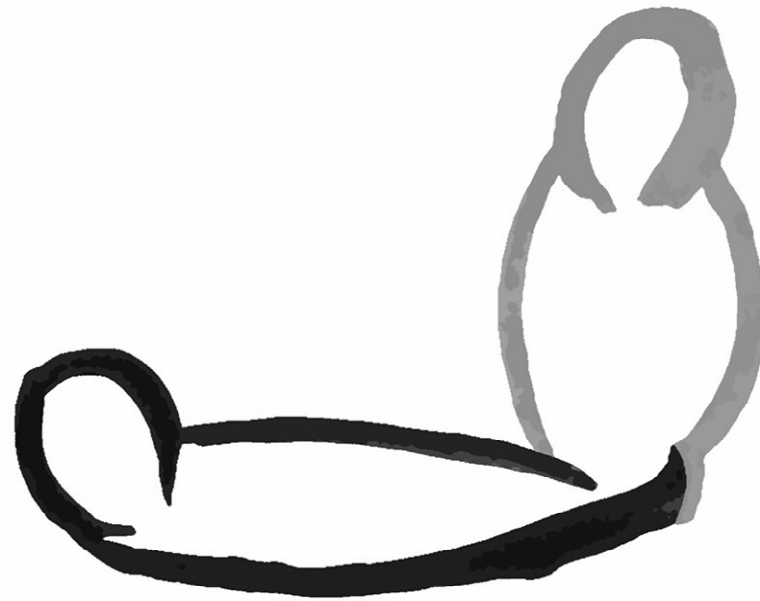
jener, der ruhig schweigt, wenn ich spreche,



der sanftmütig verzeiht, wenn ich hasse,



der umherschweift, wo ich nicht bin,



der aufrecht bleiben wird, wenn ich sterbe.